



AIDA

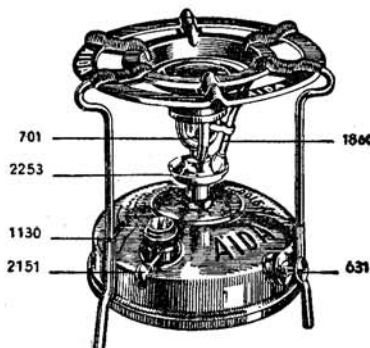
eingetragene Schutzmarke

Petroleum-Preßgas-Kocher



Rauschender Brenner

➤ **No. 100/1**



Geräuschloser Brenner

➤ **No. 100/5**

Arbeitsweise: Die Funktion des Kochers beruht auf dem Prinzip der Vergasung. Das Petroleum wird in dem mit Spiritus erhitzten Brenner vergast. Der Petroleumdampf strömt durch die Düse 701, vermischt sich mit Luft und brennt mit einer heißen blauen Flamme.

Gebrauchsanweisung:

- (1) Füllschraubkappe 1130 abschrauben und den Behälter nur $\frac{3}{4}$ voll mit reinem Petroleum füllen. Füllschraubkappe mit Dichtungsscheibe wieder fest aufschrauben und Entlüftungsschraube 2151 öffnen.
- (2) Anheizschale 2253 mit Spiritus füllen und anzünden. Flamme vor Luftzug schützen, damit der Brenner gut erhitzt wird.
- (3) Sobald der Spiritus in der Anheizschale 2253 nahezu ausgebrannt ist, Entlüftungsschraube 2151 fest schließen und die Pumpe 631 mehrmals in Bewegung setzen, bis die Kochflamme brennt. Falls die Spiritusflamme verlöscht, bevor die Kochflamme brennt, Anheizvorgang mit Spiritus wiederholen. Wenn die Kochflamme ordnungsmäßig brennt, kann sie durch Nachpumpen vergrößert werden.
- (4) Um die Flamme zu verkleinern, öffne man die Entlüftungsschraube 2151 ein wenig und schließe sie sofort wieder, wenn die gewünschte Flammengröße zum Dauerkochen erreicht ist.
- (5) Zum Löschen des Kochers öffne man die Entlüftungsschraube 2151. Diese muß offen bleiben, wenn der Kocher nicht in Gebrauch ist, weil sonst Petroleum aus der Düsenöffnung dringt, da durch Temperaturunterschiede Druck im Behälter entsteht.

Praktische Hinweise:

Falls die Flamme durch Pumpen nicht größer wird, nicht gleichmäßig und nicht blau brennt, ist die Düse mit der Handnadel 2301 zu reinigen, während der Kocher brennt. Es ist zweckmäßig, ein brennendes Streichholz bereitzuhalten, um den Brenner wieder anzuzünden, falls beim Reinigen die Flamme verlöscht.

Unsaubere Düsen vermindern die Heizkraft und beschleunigen die Verkrustung des Brenners.

Wenn der Kocher nach längerem Gebrauch nicht zufriedenstellend brennt, obwohl die Düse mit der Nadel gereinigt oder ersetzt wurde, ist der Brenner wahrscheinlich verstopft und muß ausgewechselt werden.

Schlägt die Flamme während des Pumpens gelblich-weiß hoch, ist die Entlüftungsschraube 2151 zu öffnen und der Kocher erneut in Betrieb zu setzen, wie unter (3) angegeben.

Beim Versagen der Pumpe ist der Pumpenkolben herauszuziehen, das trocken gewordene Pumpenleder einzufetten und evtl. etwas aufzustauchen. Das kann während der Benutzung des Kochers geschehen. Beim Wiedereinsetzen des Pumpenkolbens achte man darauf, daß das Pumpenleder nach unten steht. Die Pumpe wird dann einwandfrei arbeiten.

Es ist notwendig, den Behälter nach längerem Gebrauch zu entleeren und ihn durch Ausspülen mit Petroleum von Petroleumrückständen zu befreien, die das Verschmutzen der Brennerteile und der Düsenöffnung verursachen.

Nur Original-Ersatzteile mit der Aufschrift „AIDA“ garantieren eine zuverlässige Funktion des Kochers.



AIDA

Regd. Trade Mark

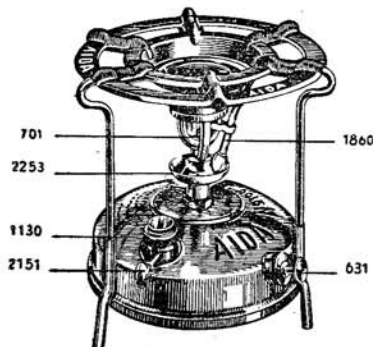


Kerosene-Pressure-Stove



Roarer Burner

➤ No. 100/1



Silent burner

No. 100/5 ←

Operation. The „Original-AIDA“-stove is operated on the principle of vaporization. The paraffin (kerosene) oil is vaporized within the burner preheated with methylated spirit. The gas is pressed through the nipple No. 701, mixes with air, and produces an intensely hot blue flame.

Directions for use:

- (1) Unscrew the filling cap No. 1130 and pour best paraffin (kerosene) into the tank unto not more than threefourths of its capacity. Replace the filling cap with washer and tighten. Open air-release screw No. 2151.
- (2) Pour methylated spirit into the spirit cup No. 2253 and light. Shelter flame from draughts of air to achieve sufficient pre-heating of the vaporizer.
- (3) Tighten air-release screw No. 2151 when the methylated spirit in the cup No. 2253 has almost burned out. Pump in air by the pump No. 631 until the stove starts burning. If the spirit-flame extinguishes before beginning of the burning-procedure repeat spirit pre-heating. As soon as the burner is well heated the cooking-flame may be brought to full strength by pumping in more air-pressure.
- (4) To reduce the flame open air-release screw No. 2151 slightly and close it again as soon as the flame is sufficiently reduced to be fit for the desired purpose.
- (5) To extinguish the stove open air-release screw No. 2151.

When the stove is not in action the air-release screw is bound to be kept open lest kerosene is ejected from the nipple No. 701. This might occur owing to pressure in the tank originating from temperature — differences.

Practical advices:

When the flame does not increase after pumping, or if it is not burning steadily or not with a blue colour the nipple 701 must be cleaned by means of the cleaning needle No. 2301 without interrupting the burning-operation.

It is advisable, however, to keep a match ready pending the cleaning action to re light the burner immediately in case the flame should extinguish.

Unclean nipples are diminishing the heating-effect of the stove and will accelerate the clogging of the burner.

If, after long use, the stove does no longer burn satisfactorily, in spite of cleaning the nipple with the needle or changing it, the burner is clogged and must be changed.

The flame blowing up on pumping with a yellowish-white colour proves that the pre-heating has been insufficient and has to be repeated according to the directions (see 2 and 3) after having released the air pressure.

If the pump fails in working satisfactorily draw out the pump rod, grease the dry pump leather, and redress it. This can be done whilst the stove is in action. When re-inserting the pump rod mind the fitting in of the leather. The pump will work properly if the leather is facing downwards into the barrel of the pump.

It is essential to empty the tank occasionally and to rinse it with paraffin (kerosene) in order to remove accumulated foreign matters, which might clog the nipple-hole and the burner-components.

Only genuine spare-parts, stamped „AIDA“, warrant a reliable operation of the stove.



AIDA

Marque de Fabrique enregistrée

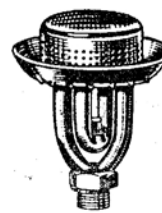
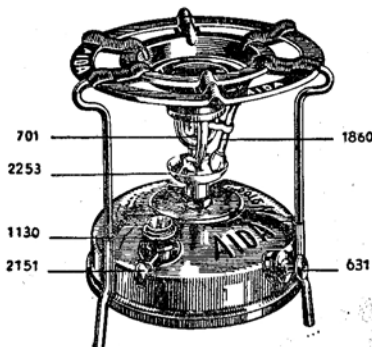


Réchaud de gaz à pression



Brûleur bruyant

No. 100/1



Brûleur silencieux

No. 100/5

Fonctionnement: Le fonctionnement du réchaud repose sur le principe de la gazéification. Le pétrole sera vaporisé dans le brûleur chauffé par l'alcool. La vapeur du pétrole échappe par l'injecteur No. 701, se mélange avec de l'air et brûle avec une flamme bleue et très chaude.

Mode d'emploi:

- (1) Dévisser la vis de remplissage No. 1130 et remplir le récipient jusqu'à $\frac{3}{4}$ de sa capacité avec du pétrole absolument pur. Serrer la vis de remplissage avec rondelle d'étanchéité et ouvrir la vis d'échappement d'air No. 2151.
- (2) Verser de l'alcool dans la cuvette de chauffage et l'allumer. Protéger la flamme contre des courants d'air.
- (3) Aussitôt que l'alcool dans la cuvette de chauffage No. 2253 est à peu près consumé par le feu, serrer fermement la vis d'échappement d'air No. 2151 et pomper l'air jusqu'à ce que le réchaud commence à brûler. Au cas que la flamme dans la cuvette de chauffage s'éteigne avant que celle du réchaud commence à brûler, répéter le procédé d'allumage avec l'alcool. Si la flamme du réchaud brûle, elle peut être agrandie par quelques coups de pompe.
- (4) Pour diminuer la flamme, ouvrir un peu la vis d'échappement d'air No. 2151 et la serrer ensuite, aussitôt que l'intensité désirée de la flamme pour le service continu est obtenue.
- (5) Pour éteindre le réchaud, ouvrir la vis d'échappement d'air No. 2151. Celle-ci doit rester ouverte, si le réchaud est hors de fonction. Autrement du pétrole échapperait par le trou de l'injecteur à cause de la pression se formant dans le récipient par la différence de température.

Indications pratiques:

Si, après avoir pompé, la flamme ne s'agrandit pas, ou si elle ne brûle pas régulièrement et non plus à une couleur bleue, il faut nettoyer l'injecteur au moyen de l'aiguille de nettoyage No. 2301 pendant que le réchaud est en fonction. Il serait utile d'avoir à sa disposition des allumettes pour rallumer le réchaud au cas d'un étouffement de la flamme.

Des injecteurs malpropres diminuent la puissance calorifique et activent l'obstruction de l'injecteur.

Si le réchaud, après avoir été utilisé pendant une période assez longue, ne brûle plus d'une manière satisfaisante même après avoir nettoyé l'injecteur au moyen de l'aiguille, ou après l'avoir remplacé, le brûleur est obstrué vraisemblablement et doit être changé.

Si, en opérant la pompe, la flamme du réchaud jaillit d'une couleur jaunâtre — blanche, il faut ouvrir la vis d'échappement d'air No. 2151 et allumer le réchaud de nouveau, (voir sous 3).

Au cas que la pompe ne fonctionne plus, veuillez extraire la tige de la pompe et graisser le cuir devenu sec. Ce cuir doit être redressé après. Ces manipulations peuvent être exécutées pendant l'usage du réchaud.

En remettant la tige de la pompe, prendre garde à ce que le cuir de pompe soit dirigé en bas pour garantir un fonctionnement irréprochable de la pompe.

Après un long temps de service, il est nécessaire de vider le récipient et de le laver avec du pétrole pur pour éloigner des résidus qui sont cause de l'obstruction de l'injecteur et des parties du brûleur.

Seulement des pièces de rechange originales avec l'inscription „AIDA“ garantissent un fonctionnement parfait du réchaud.

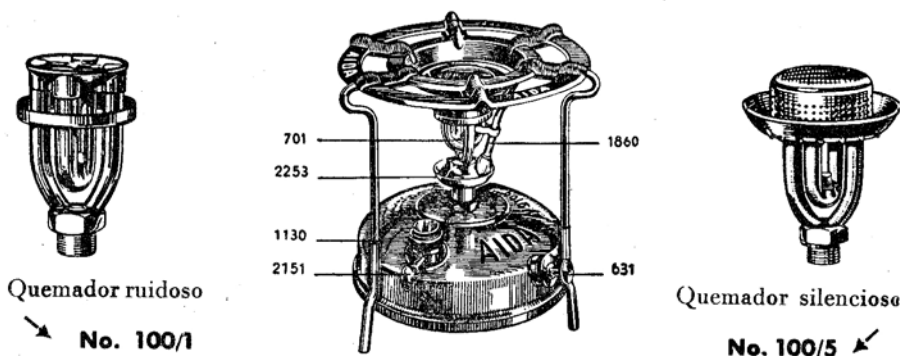


AIDA

marca registrada



Hornillo de petróleo a gas comprimido



Forma de trabajo: El funcionamiento del hornillo se basa sobre el principio de la gasificación. El petróleo se gasifica en el quemador previamente recalentado con alcohol. El vapor de petróleo fluye a través de la boquilla 701, se mezcla con aire y quema con una llama de gran poder calorífico de color azulado.

Instrucciones de uso

- (1) La caperuza roscada de relleno 1130 se destornilla y el tanque se llena en sus $\frac{3}{4}$ partes con petróleo refinado. La caperuza roscada con su anillo hermético intermedio evuelve a atornillarse fuertemente y a continuación se abre el tornillo de escape 2151.
- (2) El recipiente de calentamiento previo 2253 se llena con alcohol y se enciende. La llama de alcohol debe protegerse contra corrientes de aire a objeto de conseguir un buen calentamiento del quemador.
- (3) Una vez que el alcohol del recipiente de calentamiento previo 2253 se haya quemado casi totalmente, se cierra fuertemente el tornillo de escape 2151 y se acciona varias veces la bomba de presión 631 hasta que se encienda la llama del hornillo. En caso de que la llama de alcohol se apague antes de encender la llama del hornillo, vuelve a repetirse el proceso de calentamiento con alcohol. Una vez que la llama del hornillo haya encendido debidamente puede aumentarse accionando correspondientemente la bomba de presión.
- (4) Para disminuir la llama se abre un poco el tornillo de escape 2151 y vuelve a cerrarse inmediatamente una vez conseguida la llama en la dimensión necesaria para guisar en continuo.
- (5) Para apagar el hornillo se abre el tornillo de escape 2151. El tornillo de escape debe quedar siempre abierto cuando el hornillo se encuentre fuera de servicio. Si por descuido se dejase cerrado, el tornillo de escape puede dar lugar a que el petróleo saliese al exterior a través del orificio de la boquilla ya que por diferencias de temperaturas se puede producir presión en el tanque.

Indicaciones prácticas.

En el caso de que al accionar la bomba de presión la llama no aumentase no quemase con regularidad y no fuese de color azulado, debe limpiarse la boquilla con la aguja de mano 2301 en pleno servicio del hornillo. Es recomendable tener a disposición una cerilla encendida con objeto de volver a encender inmediatamente el quemador si acaso éste se apagase al efectuar la limpieza.

Boquillas obstruidas disminuyen el poder calorífico y favorecen la formación de incrustaciones en el quemador.

Si después de un largo servicio el hornillo no quemase a satisfacción, a pesar de haber limpiado o recambiado la boquilla, esto indica que seguramente el quemador está completamente incrustado siendo por consiguiente necesario recambiarlo.

Si al accionar la bomba de presión la llama saltase hacia arriba con color blanco-amarillento, debe abrirse el tornillo de escape 2151 y volver a poner en servicio el hornillo en la forma descrita en el párrafo 3.

Si la bomba de presión no funcionase debidamente debe extraerse la varilla de la misma y el cuero desecado se engrasa convenientemente, y en caso necesario se abre un poco para que trabaje bien. Esto puede efectuarse sin peligro alguno en pleno servicio del hornillo. Al volver a colocar la varilla cuidese que el cuero de la misma quede hacia abajo. Ahora la bomba trabajará satisfactoriamente. Después de un largo tiempo de servicio es necesario vaciar el tanque y lavarlo con petróleo con objeto de retirar los residuos depositados, que pueden dar lugar a obstrucciones de las piezas del quemador y del orificio de la boquilla.

Empléense solamente piezas de repuesto originales provistas de la inscripción „AIDA“, ya que solamente éstas garantizan un perfecto funcionamiento del hornillo.